

jca

JOVEN CORO
DE ANDALUCÍA

PROGRAMA ANDALUZ PARA
JÓVENES INTERPRETES

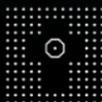


PROGRAMA DIC 2021

Fotografía: María Marí-Pérez



CABILDO
CATEDRAL
DE JAÉN



CABILDO
CATEDRAL
DE CÓRDOBA



Junta de Andalucía
Consejería de Cultura
y Patrimonio Histórico

Agencia Andaluza de Instituciones Culturales



**GIRA DE CONCIERTOS
8 SIGLOS DE MÚSICA**

**UNA MIRADA AL PASADO (A LOOK BACK):
EL «NEORRENACIMIENTO»**

PRIMERA PARTE

FRANK MARTIN (1890-1974)

Misa para Doble Coro a cappella
(1922-1926) (27')

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Credo
- IV. Sanctus
- V. Agnus Dei

SEGUNDA PARTE

ANTON BRUCKNER (1824-1896)

Os justi, WAB 30, motete (5')

GUSTAV MAHLER (1860 - 1911)

*Ich bin der Welt abhanden
gekommen* (Rückert-Lieder) (1901) (6')

Transcripción coral de
Clytus Gottwald (1925)

ERIC WHITACRE (1970)

Sainte-Chapele (2013) (8')

JOSEP VILA (1966)

Gloria (2010-2014) (6')

JOVEN CORO DE ANDALUCÍA

DIRECTOR

MARCO ANTONIO GARCÍA DE PAZ

GIRA DE INVIERNO 2021

CATEDRAL DE JAÉN

Martes, 28 de diciembre de 2021

MEZQUITA CATEDRAL DE CÓRDOBA

Miércoles, 29 de diciembre de 2021

NOTAS AL PROGRAMA

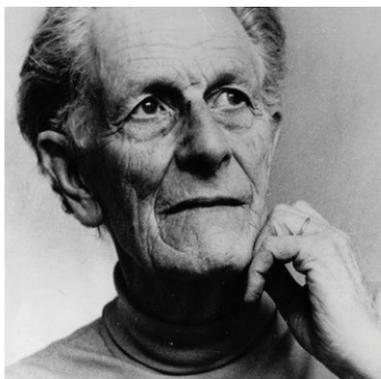
UNA MIRADA AL PASADO
(A LOOK BACK):
EL «NEORRENACIMIENTO»



«Siempre hay que volver a Bach» es una frase muy habitual en el mundo de la melomanía. Son muchos los compositores se han fijado en el llamado Padre de la música como punto de partida y otros tantos los aficionados que nos maravillamos descubriendo algo nuevo cada vez que volvemos a escucharlo. Sin embargo, en el mundo de la música coral nos gusta ir un poco más atrás y mirar al que consideramos nuestro particular Siglo de Oro; al Renacimiento.

No es casualidad que cuando a mediados del siglo XIX la música contemporánea comienza a coexistir en las salas de conciertos con la de épocas anteriores, cada nación viaja al pasado en busca de sus tesoros musicales. Nacen así en Alemania y Austria, hacia 1870, una serie de colecciones con música del Renacimiento y el Barroco a las que se tituló «Monumentos de la Música». En España tuvimos que esperar hasta 1941 para poder presumir de nuestra propia serie de «Monumentos de la Música Española». Y semejante título no era para menos: los compositores que se consagraron a la música coral en entre los siglos XV y XVI eran verdaderos arquitectos, construían palacios, capillas, iglesias, catedrales... auténticos monumentos sonoros.

Las obras que hemos elegido para esta mirada al pasado hacen, efectivamente, lo que el título promete: están basadas en los estilos y las técnicas compositivas con que los maestros renacentistas construyeron sus obras. Pero, también añaden algo nuevo fruto de la época que les toca y de las posibilidades que ofrecía el momento. Es por ello que, al igual que se hace en arquitectura y moviéndonos entre tanto monumento, nosotros también hablamos aquí de «Neorrenacimiento».



En 1963, Miguel Milá diseñaba en Barcelona una sencilla mesa a la que llamaba MMS. En el mismo año, pero un poco más al Norte, **Frank Martin** se convencía para abrir el cajón de su propia mesa de trabajo y estrenar en Hamburgo la *Misa para doble coro a cappella* que había compuesto casi 40 años antes. Martin, devoto

calvinista y acérrimo admirador de Bach, justificó la demora en el estreno de su misa a doble coro al tratarse esta de un asunto entre Dios y él mismo, ya que, en su opinión, las creencias religiosas deberían ocultarse a la opinión pública. Este gran monumento de la música coral bebe no solo del Renacimiento, sino también del Impresionismo y, como no, de Bach.



Anton Bruckner vuelve su mirada algo más atrás que Martin, y elige para su motete *Os justi* [la boca del justo] un modo lidio sin armadura ni uso de alteraciones. Hay quien considera la expansión tonal y el uso de modalidad gregoriana como características definitorias del estilo bruckneriano. Esto denota un interés por lo arcaizante con el cual trataría de continuar la música que tuvo su momento cumbre en el Renacimiento. Como

reza el texto: *lex ejus in corde ipsius*, la ley está en nuestros corazones para juzgar como la aparente simpleza del modo lidio resulta en una obra simplemente emocionante.



«He abandonado el mundo en el que malgasté mucho tiempo, hace tanto que no se habla de mí ¡que muy bien pueden creer que he muerto!». Efectivamente, **Gustav Mahler** ya había fallecido cuando, en 1983, Clytus Gottwald realizó una transcripción coral de su canción *Ich bin der Welt abhanden gekommen* (1901), originalmente para voz y piano. Pero, ni muy remotamente se había dejado, ni se dejará de hablar de él o de su música. El texto, obra del poeta romántico alemán Friedrich Rückert, queda fantásticamente ilustrado en la conmovedora música, como una impecable hipotiposis en la retórica musical renacentista.



La *Sainte Chapelle* no solo alude al templo de la luz francés; en un boceto primigenio, Whitacre tomó referencias de las vidrieras que Gaudí diseñó para la Sagrada Familia. La obra trata sobre una joven niña que se arrodilla en la Sainte Chapelle y, desde las ventanas, los ángeles de luz (aquí el coro) y color le cantan con sus voces celestiales. **Eric Whitacre** compuso esta obra por encargo de Peter Phillips para el 40 aniversario de los «Tallis Scholars». El reto fue para el compositor estadounidense «emocionante y aterrador». Decidió utilizar un estilo similar al de Thomas Tallis, que debía sonar moderno, pero antiguo a la vez: «Neorrenacentista».



Cerramos el programa como lo empezamos: con una misa para doble coro a capella y cuarteto solista, *Misa «Sanctus-Benedictus»* de **Josep Vila i Casañas**. En esta ocasión, solo interpretaremos segundo movimiento, el Gloria. El esplendor de la policoralidad renacentista se mezcla aquí con las tendencias más ágiles e innovadoras de entre todas las seleccionadas para esta velada de mirada nostálgica. Sin embargo, el Renacimiento sigue tan cerca de nosotros que parece que podamos tocarlo con la punta de los dedos.

Marco García de Paz y
Violeta Rubio Ortiz

A close-up portrait of Marco Antonio García de Paz, a man with a beard and glasses, wearing a dark shirt. The background is dark and out of focus.

DIRECTOR
MARCO ANTONIO
GARCÍA DE PAZ

«Marco tiene la virtud al dirigir de estar presente y siempre al mando, pero nunca es disruptivo; permite que los cantantes brillen. Esto es lo más impresionante para mí»

J. Šrámek
(The Rose Ensemble)

Recientemente nombrado director titular del Coro de RTVE, Marco Antonio García de Paz está considerado como uno de los directores de coro más audaces y creativos en la actualidad. Nació en Luanco (Asturias), estudió violín y posteriormente dirección en el Centro Superior de Música del País Vasco 'Musikene'. Entre sus maestros se encuentran Peter Phillips, Gabriel Baltés, Johan Duijck, Lászlo Helgay o Javier Busto.

Cuenta en su haber con más de 60 premios nacionales e internacionales en ciudades como Londres, Arezzo, Maribor, Tolosa o Tours. Ha recibido el premio al mejor director en el Concurso Internacional «Prof. Georgi Dimitrov», celebrado en Varna (Bulgaria) en 2005 y en el «Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen» – Maasmechelen en 2007. (Bélgica). Se ha proclamado en dos ocasiones ganador del «Gran Premio Nacional de Canto Coral», en sus ediciones de 2003 y 2006. Se le ha concedido en 2008 el Premio anual de la Federación Coral Asturiana «Axuntábense» por su contribución al arte coral. Destaca también la distinción «Asturiano del Mes» de marzo de 2009 del diario «La Nueva España». Ha recibido el premio «Guidoneum Award» en 2011, el «Serondaya» a la innovación cultural en 2014 por el proyecto «LDO».

Director-fundador del coro «El León de Oro» (LDO), con el que ha actuado por toda España, Europa, África o USA y Director Titular del Joven Coro de Andalucía (JCA) desde 2019, en mayo de 2021 fue nombrado director del CORO RTVE.

Marco Antonio García de Paz es invitado regularmente a dirigir numerosos coros profesionales como el Coro de Radio Televisión Española (OCRTVE), el Coro de la Comunidad de Madrid (ORCAM), Coro de Madrigalistas de Bellas Artes de Ciudad de México (INBA) o el Coro Nacional de España (CNE) en su ciclo Sateélites. Ha dirigido también agrupaciones importantes en Eslovenia, Grecia, Italia, Francia, Suecia, Portugal, Estados Unidos, Venezuela, Marruecos, Noruega, Inglaterra, Bélgica o Bulgaria, además de ser reclamado con frecuencia para dirigir por toda España.

Reconocido profesor, ha sido docente de la Milano Choral Academy, en Milán y en el Conservatorio Superior del Principado de Asturias.

Imparte habitualmente seminarios y clases magistrales en varias ciudades europeas y Latinoamericanas, así como forma parte en jurados internacionales a lo largo del mundo.

Entre los festivales en los que ha actuado se encuentran el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Ciclos del CNDM, Festival de Úbeda y Baeza, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Música-Musika de Bilbao, Conciertos del Auditorio de Oviedo, Festival de Cádiz, Otoño Musical Soriano, Arte Sacro de Madrid, Early Music Morrell, Festival de Aranjuez o La Quincena Musical Donostiarra. En su faceta de preparador de coro ha trabajado junto artistas como Leopold Hager, Friedrich Haider, Rosen Milanov, Pablo González, Pierre Cao, Paul Dombrech, Maximiano Valdés, Paul Goodwind o Peter Phillips.

Entre sus proyectos inmediatos destacan sus apariciones

con Le Concert des Nations y Jordi Savall, Cor de Cambra de Granollers, Oviedo Filarmonía y Lucas Macias, Tallis Scholars y Peter Phillips, Festival de Granada, Cuenca y Aranjuez con 'El León de Oro', su debut con la Orquesta Filarmónica de Málaga o la dirección de la Ópera *King Arthur* de Purcell, además de compromisos en Italia, Finlandia, Grecia, México o Taiwán. Estrena con regularidad nueva música de diversos compositores y realiza grabaciones para destacados sellos como Naxos Records, Hyperion Records o RTVE Música.

Para más información:

<http://elleondeoro.com/marco-antonio-garcia-de-paz/>





PLAN TILLA

SOPRANOS

María Asensio Ortiz
Irene Fontana León
Alba González Campo
Isabel Guerrero Martínez
Beatriz Jiménez Sánchez
Marina Montero Ogalla
Clara Morillo Nevado
Andrea Ramírez Ortegón
María Gracia Romero Cuevas
Miriam Serrano Vargas

ALTOS / CONTRATENORES

Marina Andrés Puga
María Bocardo Jiménez*
Ana Calín Álvarez
Marina Clemente Morcilo
Beatriz González González
Belén María Herrero Pérez
Amelia Marín Sánchez
Carmen Martos Borrego
Juan Manuel Morales Díaz
Julia Muñoz Cantarero*

TENORES

Alejandro Wolfgang Espígares
del Castillo
Pablo Guzmán Palma
Samuel Higuera Fernández
Alberto Jaenal Gálvez
Alberto Muñoz Martín*
Julio Muñoz Martín
Juan Antonio Ortiz Rodríguez
Daniel Riquelme Delgado
Jan Schmitz Marcó
Alejandro Antonio Torres Lasarte

BAJOS

Carlos Arrabal Castaño
Raúl Burgos García*
Miguel Callejas García
Ignacio Campillo Espejo
Cristian Fernández Rocamora
Pablo Antonio Fernández Torres
Adrián Gamarra Baena*
Enrique García Recio
Miguel Pedregosa Pérez
Mario Salas de Rueda

* Invitado/a JCA.

EQUIPO DOCENTE

SOPRANO
ALTO / CONTRATENOR
TENOR
BAJO
DIRECTOR ASISTENTE
PIANISTA ACOMPAÑANTE Y
ASISTENTE A LA DIRECCIÓN

Cristina Teijeiro Pesquero
Sonia Gancedo Navarro
Javier Alonso
Bart Vandewege
Tomeu Quetles Roca
Óscar Camacho Morejón

EL PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES Y EL JOVEN CORO DE ANDALUCÍA

EL PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES está constituido por dos formaciones musicales, la ORQUESTA JOVEN DE ANDALUCÍA (OJA) y el JOVEN CORO DE ANDALUCÍA (JCA). La edad de los integrantes del PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES va desde los 14 hasta los 24 años para la plantilla de la orquesta (en el caso de los contrabajos la edad límite sube a los 26 años), y de los 16 a los 28 años para los componentes del coro.

La participación en el PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES, ya sea a través de la ORQUESTA JOVEN DE ANDALUCÍA o del JOVEN CORO DE ANDALUCÍA, es el camino de mayor prestigio académico al que tienen acceso los alumnos y alumnas de los conservatorios y escuelas de música andaluces para acercarse por primera vez de un modo casi profesional al mundo de la música sinfónica o coral, con todas las garantías de calidad y excelencia musical.

En el ejercicio 2019 se conmemoró el XXV ANIVERSARIO de este proyecto, desarrollado por la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales de la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico de la Junta de Andalucía, en el que se prepara a nuestros jóvenes músicos para dar el salto profesional al mundo de la música sinfónica, de cámara y coral.

El Programa persigue un doble objetivo: complementar la formación orquestal y vocal de los jóvenes valores musicales andaluces como miembros de un conjunto sinfónico, de una agrupación coral o como solistas en distintos géneros y repertorios; y acortar la distancia existente entre el fin de la etapa formativa de los músicos y su posterior incorporación a la vida profesional activa, ofreciendo una gran oportunidad a éstos como plataforma de salida laboral, por la gran diferenciación que supone para ellos el haber participado en un proyecto educativo de gran excelencia académica y musical.

Desde su creación en 1994, gran parte del alumnado de la ORQUESTA JOVEN DE ANDALUCÍA, y posteriormente del JOVEN CORO DE ANDALUCÍA ha logrado cumplir sus objetivos profesionales y musicales, desarrollando sus carreras de músicos profesionales por

todo el mundo, bien como solistas, bien formando parte de orquestas o coros, agrupaciones de cámara, bandas sinfónicas o municipales y otros muy diversos tipos de agrupaciones musicales o vocales, tanto andaluzas, como nacionales y extranjeras, o se han dedicado a la docencia musical. En torno a un millar de músicos, en distintas generaciones, han pasado por el PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES.

La formación del alumnado de la ORQUESTA JOVEN DE ANDALUCÍA y del JOVEN CORO DE ANDALUCÍA se desarrolla en los denominados encuentros, que son periodos de trabajo en los que las plantillas de ambas formaciones se reúnen para preparar, independiente o conjuntamente, un repertorio específico sinfónico, coral y/o de música de cámara, en cumplimiento con el programa establecido por el responsable del Área de Música del Instituto Andaluz de Promoción Cultural de la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales, en colaboración con los/as directores/as invitados/as a los encuentros de la orquesta y del coro.

Una muestra de la gran labor que se está realizando y del alto nivel del alumnado del Programa lo demuestran las trayectorias profesionales de antiguos alumnos del JOVEN

CORO DE ANDALUCÍA como Leonor Bonilla Caballos o Juan de Dios Mateos, galardonados con sendos premios en los prestigiosos concursos de canto Alfredo Kraus (Leonor Bonilla, tercer premio en 2017) y Tenor Viñas (Juan de Dios Mateo, Mejor Cantante Español 2018), poniendo de manifiesto el gran talento musical de la juventud andaluza, potenciado por proyectos culturales como el PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES.

Por último, destacar que en 2015 la Presidenta de la Junta de Andalucía Susana Díaz hizo entrega del Premio Andalucía Joven 2015 en la modalidad de «Arte» al PROGRAMA ANDALUZ PARA JÓVENES INTÉRPRETES por «haber proporcionado en estos más de 20 años de existencia a jóvenes talentos musicales andaluces, la oportunidad de desarrollar sus capacidades interpretativas y profesionales en una formación sinfónica profesional, permitiéndoles alcanzar su máximo potencial como músicos, como intérpretes y como personas, enriqueciendo al mismo tiempo su entorno social y cultural a través del arte de la interpretación musical, y la difusión de la música».

Para más información:
www.oja-jca.es

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Misa para Doble Coro a capella

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater Omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus, tu solus altissimus,
Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
Visibilem omnium et invisibilem.

Credo in unum Dominum Jesus Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum
ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,

Kyrie

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Gloria

Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra, paz a los hombres
de buena voluntad.

Te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos.
Te damos gracias
por tu infinita gloria.

Señor Dios, Rey de los cielos,
Dios Padre omnipotente,
Señor Jesucristo, Hijo único de Dios,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo
acepta nuestra humilde plegaria.
Tú que estas sentado a la derecha del Padre
ten piedad de nosotros.

Porque sólo Tú eres santo,
Tú sólo, Señor, Tú sólo altísimo,
Jesucristo.

Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre,
Amen.

Credo

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todas las cosas visibles e invisibles.

Y en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios
y nacido del Padre
antes de todos los siglos.

Dios de Dios, luz de la luz,
Dios verdadero del Dios verdadero,
engendrado, no creado,

consubstantialem Patris,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilatus passus
et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.

Credo in unam sanctam,
catholicam et apostolicam ecclesiam,
confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis. (bis)

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

consustancial al Padre,
por quien todas las cosas fueron hechas.
El cual por nosotros los hombres
y por nuestra salvación
bajó de los cielos.

Y se encarnó por obra del Espíritu Santo,
en la Virgen María,
y se hizo hombre.
Por nosotros fue crucificado,
padeció bajo Poncio Pilatos
y fue sepultado

Al tercer día resucitó,
conforme a las Escrituras.
Y subió al cielo,
se halla sentado a la derecha del Padre,
y otra vez ha de venir con gloria
para juzgar a los vivos y a los muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y fuente de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
quien con el Padre y el Hijo
es igualmente adorado y glorificado,
y que habló a través de los profetas.

Creo en la santa Iglesia,
católica y apostólica,
confieso un solo bautismo
para el perdón de los pecados,
y espero la resurrección de los muertos
y la vida de los siglos venideros.
Amen.

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están los cielos y la tierra
de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Benedictus

Bendito el que viene en nombre del Señor
Hosanna en el cielo.

Agnus Dei

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (bis)

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

Os justi

Os justi meditabitur sapientiam:
et lingua ejus loquetur iudicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius:
et non supplantabuntur gressus ejus.
Alleluia.

Salmos 37: 30–31 y 89:20.

La boca del justo profiere sabiduría,
y su lengua habla justicia.
La ley de su Dios está en su corazón:
y sus pies no vacilan.
Aleluya.

Ich bin der Welt abhanden gekommen (Rückert Lieder)

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,

Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Friedrich Rückert (1788 - 1866)

He abandonado el mundo
en el que malgasté mucho tiempo,
hace tanto que no se habla de mí
¡que muy bien pueden creer que he muerto!

Y muy poco me importa
que me crean muerto;
no puedo decir nada en contra
pues ciertamente estoy muerto para el
mundo.

¡Estoy muerto para el bullicioso mundo
y reposo en un lugar tranquilo!
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!*

Sainte - Chapele

Virgo castissima
Advenit in capellam;
Et angeli in vitro
Molliter cantaverunt,
'Hosanna in excelsis!'

Illa castissima
Susurravit,
'Sanctus! Sanctus! Sanctus!'

Lux implevit spatium,
Multiformis colore;
Et audivit vocem suam
Resonare,
'Sanctus! Sanctus! Sanctus!'

Una chica inocente
Entró en la capilla;
Y los ángeles en los vitrales
Cantaban dulcemente,
«¡Hosanna! en las Alturas.»

La chica inocente
Susurraba,
«¡Santo, Santo, Santo!»

La luz alumbraba el templo,
Una luz multicolor;
Y escuchó su voz
Resonar,
«¡Santo, Santo, Santo!»

* Traducción Kareol.

Molliter angeli cantaverunt,
'Dominus Deus sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra
Gloria tua!
Hosanna in excelsis!
Hosanna in excelsis!'

Vox in lumen se transformat,
Et lumen canit,
'Sanctus! Sanctus! Sanctus!'

Lumen canit molliter,
'Dominus Deus sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra
Gloria tua!'

Virgo castissima
dvenit in capellam;
Et angeli in vitro
Molliter cantaverunt.

Charles Anthony Silvestri (1965)

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater Omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus, tu solus altissimus,
Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Los ángeles cantaban dulcemente,
«¡Dios del Universo,
El cielo y la tierra están llenos
De Tu gloria!
¡Hosanna! en las Alturas.
¡Hosanna! en las Alturas.»

Su voz se transforma en luz,
Y canta la luz,
«¡Santo, Santo, Santo!»

La luz canta dulcemente,
«¡Dios del Universo,
El cielo y la tierra están llenos
De Tu gloria!»

Una chica inocente
Entró en la capilla;
Y los ángeles en los vitrales
Cantaban dulcemente.

Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra, paz a los hombres
de buena voluntad.

Te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos.
Te damos gracias
por tu infinita gloria.

Señor Dios, Rey de los cielos,
Dios Padre omnipotente,
Señor Jesucristo, Hijo único de Dios,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo
acepta nuestra humilde plegaria.
Tú que estas sentado a la derecha del Padre
ten piedad de nosotros.

Porque sólo Tú eres santo,
Tú sólo, Señor, Tú sólo altísimo,
Jesucristo.

Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre,
Amen.



Fotografía: María Mari-Pérez



Fotografía: María Mari-Pérez



Fotografía: María Mari-Pérez



Fotografía: Luis Castilla

